

DOI: 10.20913/2618-7515-2024-1-13

УДК 37.013; 372.881.1

Оригинальная научная статья

Диагностика усвоения медицинской лексики арабоязычными студентами-медиками с помощью мнемотехники на занятиях русского языка как иностранного

Л. Н. Леонтьева

Ульяновский государственный университет

Ульяновск, Российская Федерация

e-mail: leontievalidi@yandex.ru

Аннотация. *Введение.* Статья посвящена вопросу усвоения медицинской лексики арабоязычными студентами-медиками с помощью мнемотехники в рамках занятий РКИ. Основным запросом в арабских странах является высокий уровень обученности выпускников медицинских факультетов. *Постановка задачи.* Автор статьи ставит своей целью в ходе эксперимента с экспериментальной и контрольной группами арабских студентов определить уровень усвоения и обученности этих студентов-медиков профессиональной лексике. *Методика и методология исследования.* Методологической основой исследования стало применение авторской методики мнемотехники в экспериментальной группе и обучение без мнемотехники контрольной группы арабских студентов. В ходе формирующего эксперимента определялся уровень усвоения профессиональной лексики арабскими студентами-медиками. *Результаты.* Методика мнемотехники была внедрена автором на занятиях с иностранными студентами из арабских стран 2–4 курсов медицинского факультета Ульяновского государственного университета, обучающихся по специальности «Лечебное дело». Исследования, проведенные с экспериментальной и контрольной группами студентов, после применения авторской методики показали: в экспериментальной группе средний уровень усвоения – 91%, а в контрольной – 55%, что свидетельствует об эффективности применяемой методики. *Выводы.* Практическая значимость работы состоит в том, что методика мнемотехники значительно повышает усвоение материала, а также положительно влияет на обученность студентов-медиков.

Ключевые слова: мнемотехника, методика мнемотехники, усвоение, уровень усвоения, обученность, теория и методика обучения и воспитания

Для цитирования: Леонтьева Л. Н. Диагностика усвоения медицинской лексики арабоязычными студентами-медиками с помощью мнемотехники на занятиях русского языка как иностранного // Профессиональное образование в современном мире. 2024. Т. 14, № 1. С. 109–114. DOI: <https://doi.org/10.20913/2618-7515-2024-1-13>

DOI: 10.20913/2618-7515-2024-1-13

Full Article

Diagnostics of the medical lexis mastering by Arabic-speaking medical students using mnemonics within the Russian as a foreign language classes

Leonteva, L. N.

Ulyanovsk State University

Ulyanovsk, Russian Federation

e-mail: leontievalidi@yandex.ru

Abstract. *Introduction.* The article is devoted to the issue of the medical lexis mastering by Arabic-speaking medical students using mnemonics in the framework of Russian as a foreign language classes. The main demand in Arab countries is the high level of education of graduates of medical faculties. *Purpose setting.* The author of the article aims to determine the level of mastering and training of these medical students in professional lexis during an experiment with experimental and control groups of Arab students. *Methodology and methods of the study.* The methodological basis of the study was the application of the author's mnemonics methodology in the experimental group and training without mnemonics of the control group of Arab students. During the formative experiment, the level of the medical lexis mastering by

Arab medical students was determined. *Results.* The methodology of mnemonics was introduced by the author in classes with foreign students from Arab countries of the 2-3-4 courses of the Medical Faculty of Ulyanovsk State University, studying in the specialty «Medicine». Studies conducted with experimental and control groups of students, after applying the author's methodology, showed: in the experimental group, the average level of mastering was 91 %, and in the control group – 55%, which indicates the effectiveness of the method used. *Conclusions.* The practical significance of the work lies in the fact that the methodology of mnemonics significantly increases the mastering of the material, and also has a positive effect on the learning of medical students.

Keywords: mnemonics, mnemonics methodology, mastering, level of mastering, learning, theory and methodology of teaching and upbringing

Citation: Leonteva, L. N. [Diagnostics of the medical lexis mastering by Arabic-speaking medical students using mnemonics within the Russian as a foreign language classes]. *Professional education in the modern world*, 2024, vol. 14, no. 1, pp. 109–114. DOI: <https://doi.org/10.20913/2618-7515-2024-1-13>

Введение. Основным запросом в арабских странах, предъявляемым к выпускникам медицинских факультетов и вузов, в том числе к арабоязычным выпускникам российских вузов, является высокий уровень их обученности. Для изучения медицинской лексики арабоязычными студентами следует разрабатывать мнемонические методики, направленные на быстрое запоминание и правильное воспроизведение материала [1, с. 19]. Автор применяет методику мнемотехники на занятиях русского языка как иностранного для усвоения русской профессиональной лексики арабоязычными студентами-медиками по модулям «Анатомия» и «Внутренние болезни» в рамках РКИ (занятий русского языка как иностранного) [2, с. 86; 3, с. 523–524].

Постановка задачи. С целью сделать процесс изучения медицинской лексики более простым и эффективным автором разработана оригинальная методика мнемотехники [2, с. 86–89], которая показала свою эффективность в работе с арабоязычными студентами-медиками при изучении русской профессиональной медицинской лексики [3, с. 526].

Мнемотехника (или мнемоника) – это система мнемонических приемов, обеспечивающих эффективное запоминание, сохранение и воспроизведение информации, а также развитие речи [4, с. 40]. Для выявления эффекта от авторской методики мнемотехники и ее перспектив в обучении арабских групп студентов-медиков весной 2023 г. был проведен констатирующий эксперимент с экспериментальной группой, в которой применялась мнемотехника, и контрольной группой, в которой не применялась мнемотехника.

Целевая аудитория исследований: студенты 2–4 курсов медицинского факультета Ульяновского государственного университета, обучающиеся по специальности «Лечебное дело». Возраст респондентов – 19–24 года, гражданство респондентов: Египет, Судан, Ливан, Йемен, Сирия, Палестина, Иордания, Оман, Ирак, Саудовская Ара-

вия, Марокко. Все респонденты являются арабоязычными, владеют английским языком как вторым языком общения, изучают русский язык по программе русского языка как иностранного для медиков. В обучении экспериментальной группы, состоящей из 120 респондентов, применяется методика мнемотехники, разработанная автором. В обучении контрольной группы, состоящей также из 120 человек, эта методика не применяется.

Цель констатирующего эксперимента – выявить точное количество воспроизведенных профессиональных медицинских терминов из текста РКИ по анатомии, которые закрепились в долговременной памяти студентов. Эксперимент проходил в следующем порядке: респондентам была поставлена задача написать все русские медицинские термины из текста, которые они могут вспомнить и воспроизвести одновременно. Для чистоты эксперимента тестирование носило «внезапный» характер для респондентов, не разрешалось пользоваться учебными материалами.

Результат констатирующего эксперимента показал существенные отличия в количестве запомненных и воспроизведенных терминов: в экспериментальной группе воспроизведен 71% информации из исходного текста, а в контрольной – лишь 42% из исходного текста [3, с. 526]. Существенный отрыв в 29% в объеме запомненной арабскими студентами русской терминологии показал эффективность мнемотехники [3, с. 526].

В настоящий момент проходит *формирующий эксперимент*, ориентированный на изучение динамики развития изучаемого педагогического явления в процессе активного воздействия исследователя на условия выполнения деятельности [5]. *Целью формирующего эксперимента* выступает определение уровня усвоения медицинской лексики арабоязычными студентами 2–4 курсов медицинского факультета российского вуза, то есть свободное владение лексикой на уровне коммуникации и применение ее в профессиональной медицинской среде.

Методика и методология исследования.

В исследовательской деятельности, которая осуществляется с 2021 г. и ведется по настоящее время, автор применяет следующие методы: наблюдение за учебной деятельностью и внедрение мнемотехники в обучение (2021–2022 гг.); *констатирующий эксперимент* с двумя группами респондентов: экспериментальной и контрольной группой; тестирование студентов в рамках эксперимента (весна 2023 г.); *формирующий эксперимент* (2023 – зима 2024 г.); *контрольный эксперимент* (весна 2024 г.); обработка данных тестирования статистическими методами (весна 2024 г.).

Результаты. Формирующий эксперимент представляет собой промежуточный срез данных по усвоению медицинской лексики арабскими студентами-медиками. Тестовое задание эксперимента позволило выявить уровень развития коммуникативных навыков с использованием профессиональной лексики на русском языке: 10 кейсов разных пациентов с описанием болезней, по симптомам которых студенты должны были поставить предварительный клинический диагноз. Кейсы оценивались по количеству выявленных студентом терминов в описании болезни и по правильности постановки диагноза (рис. 1, 2).

Рассказывает Пациент 2.

У меня режет горло, и заложило нос. По вечерам поднимается небольшая температура и знобит. Очень сильно кашляю, особенно по утрам. Откашливаю немного жидкой мокроты, белая такая мокрота. По ночам сильно потею и, по-моему, у меня заложило левый бок, потому что трудно дышать. А когда дышу, слышны хрипы. Очень ослабел, ничего не могу делать, плохо сплю. Я сильно заболел две недели назад. У меня был ужасный кашель с обильной мокротой, мокрота была со слизью. Болело за грудиной, когда кашлял, болело внизу груди. Но тогда у меня была важная работа, и я ходил на работу. Кашель не заканчивался. 20 марта кашель стал сильнее, мокрота сначала вообще не откашливалась, а потом немного мокроты. Заложило левый бок. Сильная слабость, бессонница, немного лихорадит.

Поставьте предварительный диагноз: острый бронхит

Баллы -10	10
-----------	----

Рис. 1. Пример работы арабского студента 3 курса из экспериментальной группы
Fig. 1. An example of the work of a 3rd year Arab student from an experimental group

Рассказывает Пациент 2.

У меня режет горло, и заложило нос. По вечерам поднимается небольшая температура и знобит. Очень сильно кашляю, особенно по утрам. Откашливаю немного жидкой мокроты, белая такая мокрота. По ночам сильно потею и, по-моему, у меня заложило левый бок, потому что трудно дышать. А когда дышу, слышны хрипы. Очень ослабел, ничего не могу делать, плохо сплю. Я сильно заболел две недели назад. У меня был ужасный кашель с обильной мокротой, мокрота была со слизью. Болело за грудиной, когда кашлял, болело внизу груди. Но тогда у меня была важная работа, и я ходил на работу. Кашель не заканчивался. 20 марта кашель стал сильнее, мокрота сначала вообще не откашливалась, а потом немного мокроты. Заложило левый бок. Сильная слабость, бессонница, немного лихорадит.

Поставьте предварительный диагноз: бронхит

Баллы -10	6
-----------	---

Рис. 2. Пример работы арабского студента 3 курса из контрольной группы
Fig. 2. An example of the work of a 3rd year Arab student from the control group

За каждый кейс давалось максимум 10 баллов. Если не вся терминология была определена студентом в описании болезни, то студент, соответственно, получал более низкий балл. На рисунке 1 представ-

лен кейс, решенный арабским студентом из экспериментальной группы; на рисунке 2 – кейс, решенный студентом из контрольной группы. На рисунках наглядно показана разница и в выявлении медицин-

ских терминов в тексте, и в постановке диагноза респондентами из разных испытуемых групп. Далее баллы за 10 кейсов суммируются и переводятся в проценты. Так, суммарно за 10 успешно решенных кейсов студент мог набрать 100 баллов, которые принимаются за 100% выполненного задания.

Для выявления степени усвоения лексики и проверки обученности арабоязычных студентов-медиков в формирующем эксперименте были случайно взяты результаты прохождения данного тестового задания у 50 респондентов из экспериментальной и 50 респондентов из контрольной группы (рис. 3).

ГРУППА 1			ГРУППА 2		
Группа	Студенты	Уровень знаний	Группа	Студенты	Уровень знаний
21/9Б	Студент 20	73%	21/8Б	Студент 16	100%
.....					
21/9А	Студент 28	41%	21/8Б	Студент 18	82%
21/9А	Студент 34	38%	21/1А	Студент 40	82%
21/9А	Студент 26	37%	21/1А	Студент 33	80%
21/9Б	Студент 16	36%	21/1А	Студент 41	80%
21/9А	Студент 35	36%	21/1А	Студент 34	75%
21/10Б	Студент 49	35%	21/1А	Студент 35	75%
21/10Б	Студент 41	33%	21/1А	Студент 39	75%
21/9Б	Студент 17	29%	20/13А	Студент 42	70%
21/9Б	Студент 19	24%	20/13А	Студент 44	70%
21/9Б	Студент 18	20%	21/1А	Студент 36	65%
Ср знач		55%	Ср знач		91%

Рис. 3. Обработка результатов формирующего эксперимента, где группа 1 – контрольная группа (55%), группа 2 – экспериментальная группа (91%)

Fig. 3. Processing the results of a formative experiment, where group 1 is the control group (55%), group 2 is the experimental group (91%)

В третьем столбце обеих таблиц обозначен уровень знаний студентов, определенный по результатам тестового задания с кейсами. Здесь применена методика ранжирования респондентов по результатам их уровней знаний, то есть респонденты размещены по убыванию их оценок. По каждой группе посчитан средний показатель уровня знаний. В экспериментальной группе он составляет 91%, а в кон-

трольной – 55%. Таким образом, разница в среднем уровне знаний между экспериментальной и контрольной группами равна $36\% = 91\% - 55\%$.

Далее для анализа результатов формирующего эксперимента применяется метод рангового анализа, с помощью которого можно построить графики усвоения и обученности медицинской лексике в разных группах респондентов (рис. 4).

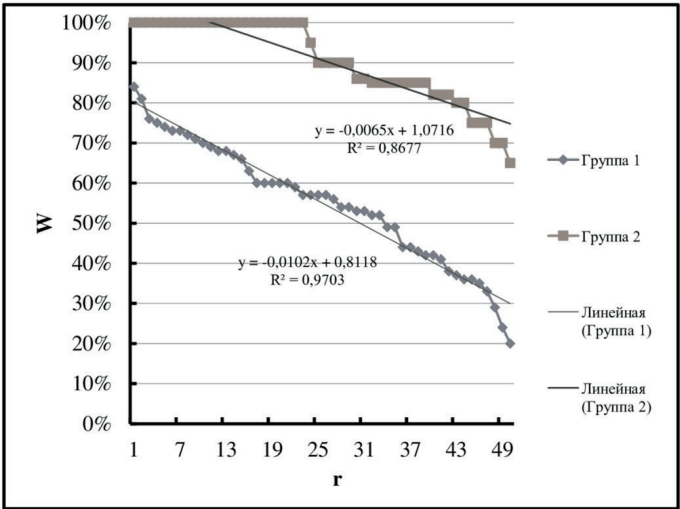


Рис. 4. Ранговый анализ результатов формирующего эксперимента, где группа 1 – контрольная группа, группа 2 – экспериментальная группа

Fig. 4. Rank analysis of the results of the formative experiment, where group 1 is the control group, group 2 is the experimental group

На рисунке 4 располагаются две диаграммы, где W – рейтинговый показатель респондента (уровень усвоения знаний респондента), r – ранговый номер респондента.

Показатель усвоения знаний учебной группой определяется коэффициентом обученности [6, с. 548], который рассчитывается следующим

образом: фактический объем усвоенных знаний (в нашем случае это средний балл правильных ответов в группе) делится на полный объем знаний – максимальный балл за задание. Поэтому коэффициент обученности респондентов вычисляется как отношение среднего балла к максимальному количеству баллов [6, с. 548]:

$$k = \frac{\text{средний балл}}{\text{максимальный балл}}.$$

Таким образом, можно как посчитать коэффициент обученности для каждого респондента, так и выявить общий коэффициент обученности для всей группы. В экспериментальной группе k (экс) = 0,91, а в контрольной – k (конт) = 0,55.

Очевидно, что наблюдается большой отрыв графиков друг от друга в рейтинговых показателях (рис. 4), то есть применение методики мнемотехники в обучении экспериментальной группы респондентов дает гораздо более высокий результат в усвоении и обученности медицинской лексики по сравнению с контрольной группой.

Выводы. Проведенное автором исследование показало эффективность методики мнемотехники в обучении арабоязычных студентов-медиков. Разработанная педагогическая методика мнемотехники с 2022 г. внедрена в процесс обучения экспериментальной группы, состоящей из 120 студентов-медиков из арабских стран. Для исследования взята целевая аудитория: студенты 2–4 курсов медицинского факультета УлГУ из арабских стран. В 2023 г. в ходе констатирующего эксперимента выявлено, что количество запомненных и воспроизведенных медицинских терминов в эксперимен-

тальной группе (71 из 100%) на 29% превышает количество воспроизведенных терминов в контрольной группе (42 из 100%) [3, с. 526], что говорит о высоком уровне запоминания [7, с. 11]. Поскольку конечными целями обучения арабских студентов-медиков являются достижение высокого уровня усвоения медицинской лексики и свободное применение ее на практике, то авторские исследования ведутся по сей день. В формирующем эксперименте участвовало по 50 респондентов из каждой группы. С помощью рангового анализа выявлен уровень усвоения медицинской лексики и терминологии в экспериментальной (91 из 100%) и контрольной (55 из 100%) группах. Также посчитан коэффициент обученности: в экспериментальной группе – 0,91, в контрольной группе – 0,55.

Полученные данные в ходе исследования позволили выявить эффективность мнемотехники в работе с арабоязычными студентами-медиками, обучающимися на русском языке. Прикладная ценность исследования состоит в быстром и эффективном овладении русской медицинской лексикой арабоязычными студентами-медиками.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Калиш Е. Е. Использование принципов педагогической мнемотехники в преподавании иностранного языка // *Baikal Research Journal*, 2017. Т. 8. №1. С. 19.
2. Леонтьева Л. Н., Шабанова А. А. Практика применения мнемонических техник при обучении РКИ // *Ученые записки Ульяновского государственного университета. Актуальные проблемы теории языка и лингводидактики. Сер. Лингвистика. Вып. 1 (30)* / под ред. проф. А. И. Фефилова. Ульяновск: УлГУ, 2023. С. 84–91.
3. Леонтьева Л. Н. Мнемотехника как эффективная педагогическая технология в изучении русской медицинской лексики иностранными студентами-медиками // *Профессиональное образование в современном мире*. 2023. Т. 13, №3. С. 520–527.
4. Хохлова Л. П. Методы запоминания информации // *Электронный журнал Санкт-Петербургский образовательный вестник*. 2017 г. №2 (6). С. 40–43. URL: <https://elibrary.ru/contents.asp?id=34419594>
5. Этапы педагогического эксперимента. URL: https://studopedia.net/19_74321_etapi-pedagogicheskogo-eksperimenta.html
6. Подласый И. П. Педагогика: Новый курс: Учебник для студентов высших учебных заведений. Книга 1: Общие основы. Процесс обучения. Москва: Гуманитарный издательский центр ВЛАДОС. 2001. с. 548.
7. Маклаков А. Общая психология. Санкт-Петербург: издательский дом Питер. 2019. с.11.

REFERENCES

1. Kalish E. E. Using the principles of pedagogical mnemonics in teaching a foreign language // *Baikal Research Journal*. 2017, vol. 8, no. 1, p. 19. (In Russ.)

2. Leonteva L. N., Shabanova A. A. Mnemonic techniques usage in the teaching Russian as a foreign language // *Scientific note of Ulyanovsk State University. Actual problems of the theory of language and linguodidactics*. Ser. Linguistics. Issue 1 (30) / edited by prof. A. I. Fefilov. Ulyanovsk: UISU, 2023. pp. 84–91. (In Russ.)
3. Leonteva L. N. Mnemonics as effective pedagogical technology in the Russian medical lexis studying by foreign medical students // *Professional education in modern world*. 2023, vol. 13, no. 3, pp. 520–527. (In Russ.)
4. Hohlova L. P. Methods of memorizing information // *Electronic journal St. Petersburg Educational Bulletin*. 2017, no. 2 (6), pp. 40–43. (In Russ.) URL: <https://elibrary.ru/contents.asp?id=34419594>
5. Stages of the pedagogical experiment. URL: https://studopedia.net/19_74321_etapi-pedagogicheskogo-eksperimenta.html
6. Podlasyi I. P. Pedagogy: A new course: *A textbook for students of higher educational institutions. Book 1: General Basics. The learning process*. Moscow: Vldos Humanitarian Publishing Center, 2001, p. 548. (In Russ.)
7. Maklakov A. General psychology. *St. Petersburg: Peter Publishing House*, 2019, p. 11. (In Russ.)

Информация об авторе

Леонтьева Лидия Нектарьевна – старший преподаватель кафедры русского языка как иностранного и методики его преподавания, Ульяновский государственный университет (Российская Федерация, 432000, г. Ульяновск, ул. Л. Толстого, 42, e-mail: leontievalidi@yandex.ru). ORCID: 0000-0002-1634-7442

Статья поступила в редакцию 03.03.2024

После доработки 11.03.2024

Принята к публикации 15.03.2024

Information about the author

Lidia N. Leonteva – Senior lecturer of the Department of Russian as a Foreign Language and methods of its teaching, Ulyanovsk State University (42 L. Tolstoy Street, Ulyanovsk, 432000, Russian Federation, e-mail: leontievalidi@yandex.ru). ORCID: 0000-0002-1634-7442

The paper was submitted 03.03.2024

Received after reworking 11.03.2024

Accepted for publication 15.03.2024